

Załącznik nr 8 do Regulaminu Studenckich Praktyk Zawodowych w Wyższej Szkole Menedżerskiej w Warszawie na kierunkach kształcenia o profilu praktycznym (studia pierwszego stopnia i jednolite studia magisterskie) z dnia 29 lipca 2020 r.

Annex 8 to the Regulations of Student Internship at the University of Management in Warsaw in the fields of training with a practical profile (first-cycle studies and uniform master's studies) of July 29, 2020.

Trójstronna UMOWA NR/...../.....
(Nazwa kierunku) (Rok)
Tripartite Agreement Nb. (Name of the course)(Year)

dotycząca organizacji Studenckich Praktyk Zawodowych
(profil praktyczny)
on the organization of Student Practical Training
(practical profile)

zawarta dnia:w pomiędzy:
concluded on: in between:

Wyższą Szkołą Menedżerską w Warszawie reprezentowaną przez
University of Management in Warsaw represented by

.....
(imię i nazwisko oraz pełniona funkcja)
(name and surname, and fulfilling function)

zwaną w treści umowy WSM,
referred to in the contract as WSM,
a
and

Panią/Panem
(imię i nazwisko Studentki/Studenta)
Mrs/Mr (name and surname of the student)

Numer albumu..... kierunek kształcenia
Student ID number field of study

Forma studiów¹: stacjonarne, PESEL/nr paszportu
Form of studies: full-time, PESEL / passport number

.....
(Adres zameldowania)
(registered address)

zwanym(ną) dalej Studentem
hereinafter referred to as the Student

oraz
and

(nazwa i adres podmiotu)
(name and address of the subject)

.....
reprezentowanym przez:
represented by

.....
(stanowisko, imię i nazwisko osoby reprezentującej Zakład pracy)
(*position, name and surname of the person representing work place*)

zwanym(a) w treści umowy Zakładem pracy.
referred to in the contract as the Workplace.

§1

1. Uczelnia wyraża zgodę, a Zakład Pracy zobowiązuje się do zorganizowania i przeprowadzenia studenckiej praktyki zawodowej Studenta.
The University agrees, and the Employment Agency undertakes to organize and conduct the student's apprenticeship.

2. Praktyka, o której mowa w ust.1, jest praktyką zawodową przewidzianą planem studiów w WSM w Warszawie.
The internship referred to in section 1 is a professional internship provided in the study plan at WSM in Warsaw.

3. Praca studenta odbywającego praktykę zawodową na rzecz Zakładu pracy ma charakter nieodpłatny.
The work of a student carrying out an apprenticeship for the Employment Institution is free of charge.

§ 2

Praktyka, o której mowa w §1, odbędzie się w okresie od do

The internship referred to in §1 will take place in the period from to

§3

Zakład pracy zobowiązuje się do:
The workplace undertakes to

1. Zapewnienia Studentowi odpowiedniego stanowiska pracy, pomieszczenia, urządzeń, narzędzi i materiałów adekwatnych do stanowiska, na którym odbywa się praktyka.
Provide the Student with an appropriate workplace, room, devices, tools and materials adequate to the position where the internship takes place.

2. Zapoznania Studenta z zakładowym regulaminem pracy, przepisami o bezpieczeństwie i higienie pracy oraz ochronie informacji niejawnych.
Familiarize the student with the company work regulations, provisions on health and safety at work and the protection of classified information.

3. Nadzoru nad wykonywaniem przez Studenta powierzonych mu zadań.
Supervision over the performance of assigned tasks by the Student

4. Szczegółowe zadania Opiekuna praktyki określa załącznik nr 1.
Detailed tasks of the internship tutor are set out in Appendix 1.

§4

WSM w Warszawie zobowiązuje się do reprezentowania interesów Studenta.
WSM in Warsaw undertakes to represent the interests of the Student.

§5

Student zobowiązuje się do:

The student undertakes to:

1. Przestrzegania ustalonych zasad praktyki, w tym ustalonego czasu pracy oraz starannego wykonywania powierzonych obowiązków.
Comply with the established rules of practice, including the established working time and diligent performance of the entrusted duties.
2. Przestrzegania wewnętrznych regulaminów obowiązujących w Zakładzie pracy oraz ustalonego porządku pracy.
Comply with internal regulations in force at the workplace and the established work order.
3. Przestrzegania przepisów oraz zasad bhp, a także przepisów przeciwpożarowych.
Comply with health and safety regulations and rules, as well as fire regulations.
4. Zachowania tajemnicy informacji udostępnianych w czasie odbywania praktyk ze szczególnym naciskiem na ochronę danych osobowych pracowników i klientów Zakładu Pracy.
Keeping the confidentiality of information made available during internships, with particular emphasis on the protection of personal data of employees and clients of the Workplace.
5. Ubezpieczenia się w zakresie OC i NNW na czas trwania praktyki i okazania dowodu ubezpieczenia w Zakładzie Pracy w pierwszym dniu odbywania praktyki
Insurance in the field of third party liability and accident insurance for the duration of the internship and proof of insurance at the workplace on the first day of internship

§6

1. Umowa może być rozwiązana w każdym momencie, z zachowaniem 7 dniowego okresu wypowiedzenia.
The contract may be terminated at any time with a 7-day notice period.
2. Wszelkie spory mogące wyniknąć na tle niniejszej umowy rozstrzygają ze strony WSM w Warszawie, a ze strony Zakładu Pracy – osoba uprawniona do reprezentowania Zakładu Pracy.
Any disputes that may arise under this agreement shall be settled by the WSM in Warsaw, and by the Zakład Pracy - the person authorized to represent the facility.

3. Do czasu zakończenia negocjacji, określonych w ust.1, żadna ze Stron nie skieruje sprawy na drogę postępowania sądowego, chyba że będzie to niezbędne dla zachowania terminu do dochodzenia roszczenia, wynikającego z przepisów prawa.

Until the negotiations referred to in paragraph 1 are completed, neither Party shall refer the case to court proceedings, unless it is necessary to meet the deadline for pursuing a claim, resulting from legal provisions.

4. Jeżeli Strony nie uwzględniają sposobu rozwiązania sporu w terminie 14 dni, przyjmuje się, że negocjacje pojednawcze zakończyły się bezskutecznie.

If the Parties do not consider the method of resolving the dispute within 14 days, it is assumed that the conciliation negotiations ended unsuccessfully.

5. W razie skierowania sprawy na drogę sądową, sądem właściwym do rozstrzygnięcia sporu będzie sąd miejscowo właściwy dla siedziby WSM w Warszawie.

If the case is referred to the court, the court competent to settle the dispute will be the court with jurisdiction over the seat of the WSM in Warsaw.

1. Właściwe podkreśl (*underline correct*)

6. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

The contract has been drawn up in three identical counterparts, one for each of the Parties.

ZAKŁAD PRACY
WORKPLACE

STUDENT

WSM w WARSZAWIE

.....
podpis osoby reprezentującej
Zakład Pracy
*signature of the person
representing the work schedule*

.....
podpis studenta
student signature

.....
podpis osoby reprezentującej
Wyższą Szkołę Menedżerską
*signature of the person
representing WSM*